

SPROSTOWANIA

Sprostowanie do decyzji Rady 2006/477/WPZiB z dnia 30 czerwca 2006 r. w sprawie zawarcia Umowy między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii dotyczącej udziału Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego w Bośni i Hercegowinie prowadzonej przez Unię Europejską (operacja ALTHEA)

oraz do

Umowy między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii dotycząca udziału Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego w Bośni i Hercegowinie prowadzonej przez Unię Europejską (operacja ALTHEA)

(Niniejszy tekst unieważnia i zastępuje tekst opublikowany w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej L 188 z dnia 11 lipca 2006 r., str. 9–13)

„DECYZJA RADY 2006/477/WPZiB

z dnia 30 czerwca 2006 r.

w sprawie zawarcia Umowy między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii dotyczącej udziału Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego w Bośni i Hercegowinie prowadzonej przez Unię Europejską (operacja ALTHEA)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat o Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 24,

uwzględniając zalecenie Prezydencji,

a także mając na uwadze, co następuje:

- (1) W dniu 12 lipca 2004 r. Rada przyjęła wspólne działanie 2004/570/WPZiB w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Bośni i Hercegowinie ⁽¹⁾.
- (2) Artykuł 11 ust. 3 tego wspólnego działania przewiduje, że szczegółowe ustalenia dotyczące udziału państw trzecich są przedmiotem umowy zgodnie z art. 24 Traktatu.
- (3) Po otrzymaniu upoważnienia od Rady w dniu 13 września 2004 r., Prezydencja, wspomagana przez Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela, wynegocjowała Umowę między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii w sprawie udziału Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego w Bośni i Hercegowinie prowadzonej przez Unię Europejską (operacja ALTHEA).

- (4) Umowę należy zatwierdzić,

STANOWI, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Unii Europejskiej Umowę między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii w sprawie udziału Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego w Bośni i Hercegowinie prowadzonej przez Unię Europejską (operacja ALTHEA).

Tekst umowy jest dołączony do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby (osób) uprawnionej do podpisania umowy ze skutkiem wiążącym dla Unii Europejskiej.

Artykuł 3

Niniejsza decyzja staje się skuteczna z dniem jej przyjęcia.

Artykuł 4

Niniejsza decyzja zostaje opublikowana w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Sporządzono w Brukseli, dnia 30 czerwca 2006 r.

W imieniu Rady

U. PLASSNIK

Przewodniczący

⁽¹⁾ Dz.U. L 252 z 28.7.2004, str. 10.

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii dotycząca udziału Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego w Bośni i Hercegowinie prowadzonej przez Unię Europejską (operacja ALTHEA)

UNIA EUROPEJSKA (UE),

z jednej strony, oraz

BYŁA JUGOSŁOWIAŃSKA REPUBLIKA MACEDONII,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- przyjęcie przez Radę Unii Europejskiej wspólnego działania 2004/570/WPZiB z dnia 12 lipca 2004 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Bośni i Hercegowinie ⁽¹⁾,
- zaproszenie Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii do udziału w operacji prowadzonej przez UE,
- zalecenie dowódcy operacji UE oraz Komitetu Wojskowego UE, by wyrazić zgodę na udział sił zbrojnych Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w operacji prowadzonej przez UE,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa BiH/3/2004 z dnia 29 września 2004 r. w sprawie ustanowienia Komitetu Uczestników operacji wojskowej Unii Europejskiej w Bośni i Hercegowinie ⁽²⁾,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa BiH/8/2006 z dnia 15 marca 2006 r. zmieniającą decyzję BiH/1/2004 w sprawie dopuszczenia wkładów państw trzecich w operację wojskową Unii Europejskiej w Bośni i Hercegowinie oraz decyzję BiH/3/2004 w sprawie ustanowienia Komitetu Uczestników operacji wojskowej Unii Europejskiej w Bośni i Hercegowinie,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Udział w operacji**

1. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii włącza się do wspólnego działania 2004/570/WPZiB z dnia 12 lipca 2004 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Bośni i Hercegowinie oraz do wszelkich wspólnych działań i decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanawia przedłużyć prowadzoną przez Unię Europejską wojskową operację zarządzania kryzysowego zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkimi wymaganymi przepisami wykonawczymi.

2. Wkład Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w prowadzoną przez Unię Europejską wojskową operację zarzą-

dzania kryzysowego nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.

3. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii gwarantuje, że jej siły zbrojne i personel uczestniczący w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE wykonują swoją misję zgodnie z:

— wspólnym działaniem 2004/570/WPZiB i ewentualnymi późniejszymi jego zmianami,

— planem operacji,

— środkami wykonawczymi.

⁽¹⁾ Dz.U. L 252 z 28.7.2004, str. 10.

⁽²⁾ Dz.U. L 325 z 28.10.2004, str. 64. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją BiH/8/2006 (Dz.U. L 96 z 5.4.2006, str. 14).

4. Siły zbrojne i personel, oddelegowane do udziału w operacji przez Byłą Jugosłowiańską Republikę Macedonii, wykonują swoje obowiązki i postępują, mając na uwadze wyłącznie interes wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

5. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii informuje w odpowiednim czasie dowódcę operacji prowadzonej przez UE o wszelkich zmianach związanych z udziałem tego państwa w operacji.

Artykuł 2

Status sił zbrojnych

1. Status sił zbrojnych i personelu, oddelegowanych przez Byłą Jugosłowiańską Republikę Macedonii do wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, podlega przepisom dotyczącym statusu sił zbrojnych, jeżeli takie istnieją, uzgodnionym między Unią Europejską a państwem przyjmującym.

2. Status sił zbrojnych i personelu, oddelegowanych do kwatery głównej, lub grup dowodzenia, usytuowanych poza Bośnią i Hercegowiną, podlega ustaleniom między kwaterą główną i odpowiednimi grupami dowodzenia a Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii.

3. Bez uszczerbku dla przepisów dotyczących statusu sił zbrojnych, o których mowa w ust. 1, Była Jugosłowiańska Republika Macedonii sprawuje jurysdykcję nad swoimi siłami zbrojnymi i personelem uczestniczącym w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

4. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii jest odpowiedzialna za uregulowanie wszelkich roszczeń związanych z udziałem w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, dotyczących lub zgłoszonych przez członków jej sił zbrojnych oraz personelu. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii jest odpowiedzialna za podjęcie działań, w szczególności o charakterze prawnym lub dyscyplinarnym, przeciwko członkom swoich sił zbrojnych oraz personelu, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

5. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii zobowiązuje się do złożenia oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń w stosunku do któregośkolwiek z państw uczestniczących w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE oraz do uczynienia tego przy podpisaniu niniejszej umowy.

6. Unia Europejska zobowiązuje się do zapewnienia, aby państwa członkowskie złożyły oświadczenie dotyczące zrzeczenia się roszczeń w związku z udziałem Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE oraz by uczyniły to przy podpisaniu niniejszej umowy.

Artykuł 3

Informacje niejawne

1. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie z przepisami Rady Unii Europejskiej dotyczącymi bezpieczeństwa, zawartymi w decyzji Rady 2001/264/WE z dnia 19 marca 2001 r.⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydanymi przez właściwe organy, w tym dowódcę operacji UE.

2. W przypadku gdy UE i Była Jugosłowiańska Republika Macedonii zawarły umowę w sprawie procedur bezpieczeństwa w odniesieniu do wymiany informacji niejawnych, postanowienia takiej umowy mają zastosowanie w kontekście wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE.

Artykuł 4

Struktura dowodzenia

1. Wszyscy członkowie sił zbrojnych i personelu uczestniczący w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE podlegają w pełni swoim władzom krajowym.

2. Władze krajowe przekazują dowodzenie operacyjne i taktyczne lub kontrolę operacyjną i taktyczną nad swoimi siłami zbrojnymi i personelem dowódcy operacji prowadzonej przez UE. Dowódca operacji prowadzonej przez UE jest upoważniony do delegowania swoich uprawnień.

3. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją, jak uczestniczące państwa członkowskie Unii Europejskiej.

4. Dowódca operacji prowadzonej przez UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Byłą Jugosłowiańską Republiką Macedonii, wnioskować o wycofanie wkładu Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii.

5. W celu reprezentowania swojego krajowego kontyngentu w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, Była Jugosłowiańska Republika Macedonii mianuje Starszego Przedstawiciela Wojskowego (*Senior Military Representative – SMR*). SMR konsultuje się z dowódcą sił zbrojnych UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

⁽¹⁾ Dz.U. L 101 z 11.4.2001, str. 1. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją 2005/952/WE (Dz.U. L 346 z 29.12.2005, str. 18).

Artykuł 5**Aspekty finansowe**

1. Była Jugosłowiańska Republika Macedonii przyjmuje na siebie wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu przewidzianemu w instrumentach prawnych, o których mowa w art. 1 ust. 1 niniejszej umowy, jak również w decyzji Rady 2004/197/WPZiB z dnia 23 lutego 2004 r. ustanawiającej mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji Unii Europejskiej mających wpływ na kwestie wojskowe i obronne ⁽¹⁾.

2. W przypadku śmierci, obrażeń ciała, strat lub szkód poniesionych przez osoby fizyczne lub prawne z państwa lub państw, w których prowadzona jest operacja, Była Jugosłowiańska Republika Macedonii, w przypadku ustalenia jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami przewidzianymi w przepisach dotyczących statusu sił zbrojnych, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy, jeżeli takie istnieją.

Artykuł 6**Przepisy wykonawcze do umowy**

Wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy są dokonywane między Sekretarzem Generalnym Rady Unii Europejskiej/Wysokim Przedstawicielem ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa a odpowiednimi organami Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii.

Artykuł 7**Niewykonanie obowiązków**

Jeżeli jedna ze Stron nie wykona swoich obowiązków wyszczególnionych w poprzednich artykułach, druga Strona ma prawo

do rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 8**Rozstrzygnięcie sporów**

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozstrzygane na drodze dyplomatycznej pomiędzy Stronami.

Artykuł 9**Wejście w życie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po wzajemnym notyfikowaniu sobie przez Strony zakończenia wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.

2. Umowa jest tymczasowo stosowana od dnia jej podpisania.

3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez okres, w jakim Była Jugosłowiańska Republika Macedonii wnosi wkład w operację.

Sporządzono w Brukseli, dnia 30 czerwca 2006 r. w czterech egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Unii
Europejskiej

W imieniu Byłej Jugosłowiańskiej
Republiki Macedonii

⁽¹⁾ Dz.U. L 63 z 28.2.2004, str. 68. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją 2005/68/WPZiB (Dz.U. L 27 z 29.1.2005, str. 59).

WYMIANA LISTÓW DOTYCZĄCA

Brussels, 3 July 2006

Mr. Jovan Manasijevski,
Minister of Defence
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Sir,

I have the honour to inform you that the Council of the European Union has authorised the signature and the approval of an Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the Participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina. Therefore, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the aforementioned Agreement, annexed herewith.

Attached you will find the declaration made by the EU Member States in relation to the waiver of claims. I should kindly remind you that the former Yugoslav Republic of Macedonia is requested to make a parallel declaration based on the text set out in the Annex to the Agreement.

This letter also constitutes the notification, on behalf of the European Union, in accordance with Article 9 (1) of the Agreement.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union



J. SOLANA

Secretary-General/High Representative

Brussels, 3 July 2006

Mr. Jovan Manasijevski,
Minister of Defence
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

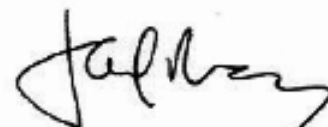
Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Union notes that the exchange of letters between the European Union and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Union and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the Participation of the former Yugoslav Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina, as well as the exchange of declarations, have been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Union in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union



J. SOLANA
Secretary-General/High Representative

TŁUMACZENIE

Brussels, 3 July 2006

Mr. J. SOLANA,
Secretary-General/High Representative
Council of the European Union
BRUSSELS

Dear Sir,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Union on the Participation of the Republic of Macedonia in the European Union military crisis management operation in Bosnia and Herzegovina, together with the annexed Agreement.

I confirm the acceptance of my Government that your letter and this letter together take place of signature of the aforementioned Agreement.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in abovementioned Agreement, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

In relation to the waiver of claims, I also acknowledge receipt of the Declaration by the EU Member States. In return, I attach herewith the parallel Declaration by the Republic of Macedonia.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Minister of Defense,
Jovan MANASIJEVSKI

OŚWIADCZENIA**o których mowa w art. 2 ust. 5 i 6 umowy****Oświadczenie państw członkowskich UE:**

„Państwa członkowskie UE przy wprowadzaniu w życie wspólnego działania UE 2004/570/WPZiB z dnia 12 lipca 2004 r. w sprawie operacji wojskowej w Bośni i Hercegowinie prowadzonej przez Unię Europejską dołożą starań, by w najszerszym stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne, zrzec się roszczeń wobec Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii, powstałych w związku z obrażeniami ciała lub śmiercią członka personelu, uszkodzeniem lub utratą należącego do nich mienia używanego w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel pochodzący z Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE, z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
- wynikły z użycia mienia należącego do Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii, pod warunkiem że mienie to zostało użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, pochodzącego z Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii i używającego tego mienia.”

Oświadczenie Byłej Jugosłowiańskiej Republiki Macedonii:

„Była Jugosłowiańska Republika Macedonii, dołączając do wspólnego działania UE 2004/570/WPZiB z dnia 12 lipca 2004 r. w sprawie operacji wojskowej w Bośni i Hercegowinie prowadzonej przez Unię Europejską, dołoży starań, by w najszerszym stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny, zrzec się roszczeń wobec któregośkolwiek z pozostałych państw uczestniczących w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, powstałych w związku z obrażeniami ciała lub śmiercią członka personelu, uszkodzeniem lub utratą należącego do niego mienia używanego w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją zarządzania kryzysowego prowadzoną przez UE, z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
 - wynikły z użycia mienia należącego do państw uczestniczących w operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, pod warunkiem że mienie to zostało użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu operacji zarządzania kryzysowego prowadzonej przez UE, używającego tego mienia.”
-